

江西教育出版社

季羨林文集

第二十四卷

罗摩衍那（七）

第二十四卷

罗摩衍那（七）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷责任编辑:黄宝生 郭良鋆
本卷责任编辑:杨鑫福
本卷责任校对:吴明华
本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Ji XIANLIN WENJI

第二十四卷:罗摩衍那(七)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本:850×1168毫米 1/32 印张:19.75 插页:8 字数:480,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2291-3/Z·24

定价:56.00元

书名题字：启 功

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽

段 晴 郭良鋈 秦光杰 钱文忠

黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

刘良德

装帧设计

陶雪华

江西教育出版社

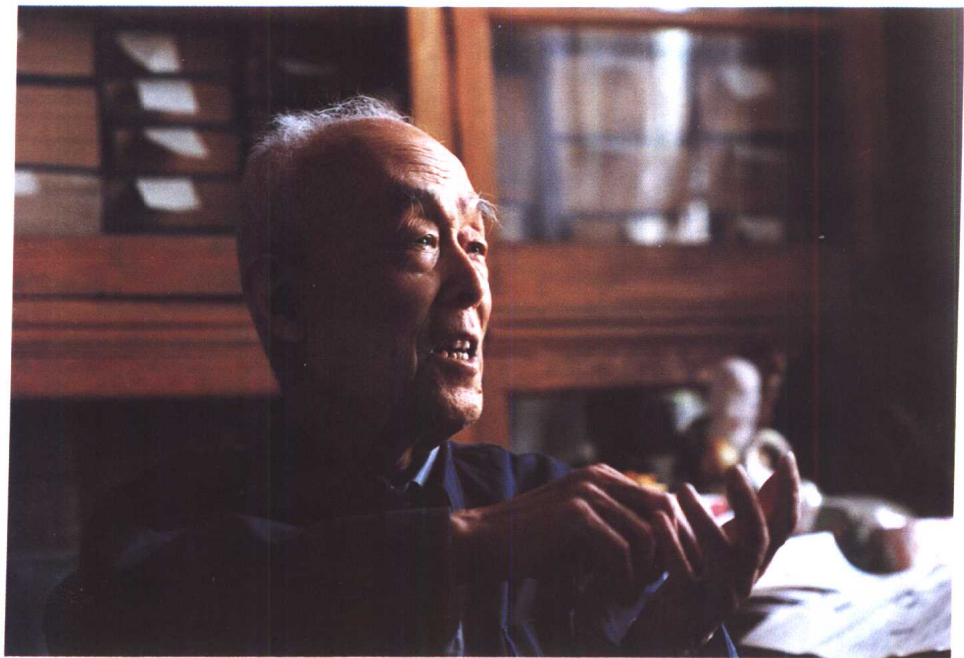
热烈欢迎李夷林先生来我校



作者在延边大学讲学。



1992年11月,作者荣获印度瓦纳西梵文大学授予的最高荣誉奖“褒扬奖”。



作者近影。



作者与本文集编辑委员会部分成员合影。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

- 第一卷:散文(一);
- 第二卷:散文(二);
- 第三卷:印度古代语言;
- 第四卷:中印文化关系;
- 第五卷:印度历史与文化;
- 第六卷:中国文化与东方文化;
- 第七卷:佛教;
- 第八卷:比较文学与民间文学;
- 第九卷:糖史(一);
- 第十卷:糖史(二);
- 第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;
- 第十二卷:吐火罗文研究;
- 第十三卷:序跋杂文及其他(一);
- 第十四卷:序跋杂文及其他(二);
- 第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);
- 第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第二十四卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第七篇《后篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年,完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《后篇》于 1984 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时,依据梵语原版本,对译文作了少量修订,主要是统一译名,改正误排的错字,订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

本篇故事梗概

《罗摩衍那》到了第六篇,实际上已经结束。故事情节已经无法再向前发展。第七篇《后篇》是后加的。全篇的基本精神同第二篇至第六篇有很大的不同。故事情节不连贯,不系统。它只能算是第三篇至第六篇的补充。

统观全篇,可以分为三大部分:第一部分,第一章至第三十四章,讲的是罗波那的身世和劣迹;第二部分最短,只有两章:第三十五章和第三十六章,讲的是哈奴曼的故事;第三部分最长,从第三十七章至篇末,讲的是罗摩的故事,罗摩遗弃悉多,悉多生子,悉多归天,罗摩归天等等。这一篇包含着很多印度古代的寓言、神话和小故事。

罗波那的故事

有一天,许多大仙人来拜见罗摩。罗摩执礼甚恭,极尽地主之谊。大仙人说,因陀罗耆胜过他的父亲罗波那。罗摩甚为惊异。仙人阿竭多就讲了罗波那的故事。

古时候有一个仙人,名叫补罗私底耶,是大梵天的儿子。他潜心静修,攻读吠陀。但是天女、仙女和龙女常来干扰他。他诅咒说:哪个女子被他看见,就立刻怀孕。一仙人特楞宾杜之女不知道这个诅咒,结果怀了孕。生子名毗尸罗婆。娶仙人婆罗杜婆迦之女,生子名吠尸罗婆那。他行苦行,大梵天赐他恩惠,成了财神。

大梵天并钦赐云车一辆，名补沙钵戈。他住在楞伽。

此地原是罗刹住处。罗刹和夜叉都是大梵天所造。罗刹两兄弟：赫提和钵罗赫提。赫提娶阎王的妹妹婆雅（恐怖）为妻，生子名毗鸠吉舍。毗鸠吉舍生子须吉舍。须吉舍生三子：摩里、须摩里和摩里耶梵。三子赴须弥山修苦行，得到大梵天的恩惠。恩惠既得，就欺凌群魔。他们请匠作大神在特哩俱吒山上建城，这就是楞伽城。从此罗刹们住在这里，为非作歹，欺负天神和仙人。天神和仙人请求湿婆和毗湿奴除妖。毗湿奴允许除妖。罗刹三兄弟向神仙宣战。毗湿奴先斩摩里。罗刹大军退回楞伽城。毗湿奴又败摩里耶梵。罗刹们于是撤出楞伽城，退至阴曹地府。

须摩里之女吉吉悉嫁给毗尸罗婆，生子罗波那、鸠槃羯叻拿和维毗沙那，还有女儿首哩薄那迦。罗波那和弟弟行苦行，得到大梵天的恩惠。大梵天允许罗波那不为神、魔所杀，但没有提到凡人，因为他瞧不起凡人。他强迫财神让出楞伽城，自己占领。财神退到吉罗娑山，定居在那里。

罗波那娶了媳妇，名叫曼度陀哩，生子因陀罗耆，又名弥迦那陀（云鸣）。他又大行肆虐，欺凌天神、仙人、乾闥婆和夜叉。财神爷劝阻他，不听。他出征四大天王，进军吉罗娑山，败夜叉军。他又打败摩尼波陀罗和财神，抢走了云车补沙钵戈。在吉罗娑山上，他被湿婆打败，大声吼叫，因此得到了一个绰号叫吼子（罗波那）。他污辱了仙人女吠陀婆底。女自焚，死后托生为遮那竭王女悉多，后来终于杀死罗波那复仇。

罗波那走到摩噜陀，到处惹事生非。他又走到阿逾陀，向国王阿那兰若挑战。他到处肆虐，伤害生灵。那罗陀仙劝阻他，不听。他又向死神挑战，双方搏斗激烈。阎罗举起了致命神杖，想把他打死。大梵天劝阻了阎罗王。

罗波那仍然到处行凶。他与尼婆陀伽婆竭战，又与婆楼那之

子战，胜，归途劫掠美女，杀死她们的亲友。

罗波那之子因陀罗耆举行祭典，祈求隐身妖术。摩图诱拐罗波那堂妹鸠毗那悉。她劝罗波那与摩图和好。罗波那又登上吉罗娑山，与侄子那罗鸠波罗之妻兰跋通奸，为那罗鸠波罗所诅咒。罗波那又向因陀罗进攻。因陀罗之子阇衍陀败在因陀罗耆手下，连因陀罗也被活捉。大梵天亲自出面讲情，天帝才被释放。

罗波那又进犯醯诃耶阿周那统治下的摩醯湿摩底。阿周那俘掳了罗波那。大仙补罗私底耶求情，罗波那被释放。他又进攻波林，被波林捉住夹在胳肢窝内，带回洞穴，双方言归于好，结成了友谊。

哈奴曼的故事

阿竭多又向罗摩讲神猴哈奴曼的故事。

哈奴曼一下生就上天去，想把太阳捉住，他以为太阳只不过是一个红果子。因陀罗赶了来，用金刚杵打死哈奴曼。他父亲风神大怒，于是就凌虐众生。梵天使他复活。因陀罗赠给哈奴曼一个项链。天神纷纷向神猴祝福。大梵天赐给他恩惠。仙人诅咒他，让他在规定时间内忘记自己的神威。他后来帮助须羯哩婆同波林对抗。他还精通吠陀、经书和语法学。

罗摩和悉多的故事

国王们向罗摩告辞。罗摩把他们所献的礼物都分赠给猴子们等等。猴王和罗刹王都辞别了罗摩，离开阿逾陀。

在罗摩统治下，人民安居乐业。罗摩和悉多也在游乐园内享乐。悉多已经怀了孕。此时密探忽然向罗摩报告：人民中流传着

一些关于悉多的流言蜚语,说她久居罗波那宫中,恐有不贞行为。罗摩听了,大为苦恼。他同弟弟们商议,命令罗什曼那把悉多遗弃在恒河对岸。罗什曼那心里很痛苦,勉强执行命令。悉多被遗弃,痛哭不止。蚁垤仙人把她收留在自己的净修林中。车夫苏曼多罗告诉罗什曼那,婆罗达罗婆婆曾对十车王预言悉多未来的遭遇,他已预知此事。

罗什曼那回城,向罗摩报告一切。阎牟那河畔的仙人来看望罗摩,告诉他说,苦行者们被底提耶罗婆那所欺凌。罗摩于是命令设睹卢祇那去消灭罗婆那。他把设睹卢祇那灌顶为摩度补哩国王。在前往征剿罗婆那的途中,设睹卢祇那在蚁垤净修林中住了一夜。就在这一夜,悉多生下了两个儿子。蚁垤为新生婴儿举行佑护祭典。次晨,设睹卢祇那出发,经过了七天的跋涉,到了赤耶婆那净修林。赤耶婆那向他讲述罗婆那的神威。在搏斗中,罗婆那被杀。神人交口赞美设睹卢祇那。他在这里建了一座城,名叫摩图罗。十二年后,设睹卢祇那回到阿逾陀。罗摩劝他仍然回摩图罗。设睹卢祇那从之。他只在阿逾陀住了七夜,就返回摩图罗。

有一天,一个老婆罗门来到罗摩的宫门口,怀里抱着自己孩子的尸体,求见罗摩。他告诉罗摩,他自己的儿子死掉了。罗摩召集大臣会议。仙人那罗陀讲了孩子死掉的原因。他说,在圆满时,只有婆罗门行苦行。三分时,刹帝利也来行苦行。二分时,吠舍也参加到苦行者的行列。结果是人的生命越来越短。今天,在争斗时,首陀罗竟然也行苦行了。因此婆罗门的孩子才早夭。罗摩听罢,大怒。他在本国的南部找到了犯人首陀罗商部伽,把他杀死。婆罗门的死孩子立即复活。

罗摩来到了阿竭多净修林。阿竭多以天上首饰相赠。仙人向他讲了尸毗陀吃自己身躯的故事,又向他讲弹宅国王的故事。弹宅与跋哩迦婆(即苏揭罗)的女儿通奸。仙人大怒,发出诅咒,说因

陀罗会来破坏弹宅国,国内所有生物都将死亡。结果仙人的诅咒成为现实,弹宅王国变成了弹宅迦林。

罗摩辞别阿竭多,回到阿逾陀。罗什曼那、罗摩举行马祠并讲了当年因陀罗杀死苾力特罗举行马祠的故事。罗摩讲述伊罗的故事。伊罗是一个国王,打猎误入湿婆林,一下子变为女性。女性的伊罗同步陀相亲相爱。到了下一个月,伊罗又变为男性。九个月后,女性的伊罗生了一个儿子,名叫补卢罗婆婆。仙人劝伊罗举行马祠永久恢复男性。

当罗摩举行马祠时,蚁垤率领悉多生的两个儿子:俱舍与罗婆来到。他命二子配着琵琶唱他自己撰写的《罗摩衍那》。罗摩逐渐得知,二子系悉多所生。他请求蚁垤把悉多带回来,证明自己的贞操。悉多来到,在大庭广众中证明了自己的贞操。她吁请地母保佑。大地开裂,地母出,把悉多带走。

罗摩十分悲痛,铸悉多金像,日夕相对。有一天,吉迦夜王逾达耆派迦哩基耶来告诉罗摩,要他去征服印度河两岸的乾闥婆。罗摩派婆罗多二子和婆罗多率军出征,打败了乾闥婆,又回到阿逾陀。

罗摩征服了迦罗波特国以后,以罗什曼那二子为王。死神化作苦行者,来见罗摩,要同罗摩私下谈话。罗摩于是派罗什曼那守门,他与死神密谈,死神提醒罗摩,要他恢复毗湿奴的形象,返回天宫。此时大仙杜哩婆婆私适来见罗摩。罗什曼那被迫进去报告,这样就破坏了死神的秘密条件。罗什曼那于萨罗逾河畔抛弃了凡体。罗摩也决心归天,立俱舍和罗婆为侨萨罗南北王,把设睹卢祇那召唤来。猴子和罗刹也都来到。罗摩率领人民赴萨罗逾河畔。罗摩投入萨罗逾河,复化为毗湿奴,返回天宫。婆罗多和设睹卢祇那随之。须羯哩婆也追随他们,抛弃凡体。

目 录

本篇故事梗概	1
第一章 以阿竭多为首的仙人来访罗摩。罗摩请求阿 竭多描述罗波那的威力,描述因陀罗耆胜过自 己父亲之处。	1
第二章 阿竭多叙述罗波那的祖先。毗尸罗婆生为补 罗私底耶之子。	7
第三章 吠尸罗婆那的诞生、苦行,他获得云车补沙钵 戈,住于楞伽。	13
第四章 关于罗刹的叙述,他们原是楞伽的居民。毗 鳩吉舍和须吉舍的诞生。	20
第五章 须吉舍三子:摩里、须摩里和摩里耶梵,他们苦 行,接受恩惠。他们的子孙。	27
第六章 天神请求湿婆与毗湿奴消灭须吉舍之子,他 们正糟践人民。毗湿奴的诺言。须吉舍子对 天神的攻击。	36
第七章 须吉舍子摩里阵亡。罗刹大军退却。	47
第八章 毗湿奴败摩里耶梵。罗刹撤离楞伽,退至阴曹 地府。	58
第九章 须摩里之女吉吉悉嫁毗尸罗婆,生子罗波那、鳩	

	槃羯叻拿和维毗沙那,生女首哩薄那迦。·····	63
第 十 章	罗波那和他的兄弟行苦行,获得恩惠。·····	71
第 十 一 章	罗波那派使者告诉吠尸罗婆那,请他让出 楞伽。罗波那占领楞伽,成为这里的主子。·····	79
第 十 二 章	首哩薄那迦与毗鸠吉诃婆结婚。罗波那和 他的兄弟也都结了婚。弥迦那陀(因陀罗 耆)的诞生。·····	88
第 十 三 章	罗波那欺凌天神、仙人、乾闥婆和夜叉。财 神爷劝罗波那不要干坏事。罗波那出征四 大天王。·····	94
第 十 四 章	罗波那进攻吉罗娑山。夜叉军败。·····	102
第 十 五 章	罗波那败摩尼波陀罗和财神爷,抢走云车补 沙钵戈。·····	107
第 十 六 章	罗波那登上吉罗娑山。他的军队被湿婆粉 碎。他大声吼叫,因此得名罗波那(叫吼 子)。·····	114
第 十 七 章	罗波那进攻吠陀婆底,她投身入火,预言自 己的转生,消灭罗波那。·····	120
第 十 八 章	罗波那进攻摩噜陀。·····	127
第 十 九 章	阿那兰若的诅咒。·····	134
第 二 十 章	那罗陀劝说罗波那不要残害生灵。罗波那 向死神挑战。·····	140
第二十一章	阎摩王大军与罗波那军搏斗。·····	145
第二十二章	阎摩与罗波那决斗。阎摩隐身不见。·····	151
第二十三章	罗波那与尼婆陀伽婆竭战斗。一年后,媾 和。罗波那与婆楼那之子战斗,胜。·····	160
第二十四章	归途,罗波那抢劫美女和已婚妇女,杀死	